



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

**SEMINARIO DE GRADUACIÓN PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE
PROFESOR DE EDUCACIÓN MEDIA (PEM) CON MENCIÓN EN LENGUA Y
LITERATURA HISPÁNICA.**

TEMA DE INVESTIGACIÓN:

- **LAS TARJETAS DIDÁCTICAS COMO ESTRATEGIA PARA LA ENSEÑANZA DEL SUSTRATO NÁHUATL EN LOS ESTUDIANTES DE 10MO GRADO DE LA PREPARATORIA DE LA UNAN-MANAGUA.**

AUTORAS:

- **SKARLETH YAHOSKA RAMOS HERNÁNDEZ.**
- **SARA AGHAR GÓMEZ CASTILLO.**
- **ROSA RAQUEL LÓPEZ BOLAÑOS.**

DOCENTE TUTOR:

- **DRA.ZOBEYDA CATALINA ZAMORA ÚBEDA**

MANAGUA, NICARAGUA, NOVIEMBRE 2021.

DEDICATORIA

- A Dios nuestro Señor Celestial:

Que con inmenso Amor nos orientó por el camino del bien para lograr una meta más en nuestras vidas.

- A nuestros Padres

Por habernos enseñado los valores del buen proceder en la vida y que con gran amor nos enseñaron a darle valor a nuestros sueños de convertirnos en personas de bien, para así poder contribuir con el desarrollo de la enseñanza en nuestro país.

- 1. Br. Skarleth Yahoska Ramos Hernández**
- 2. Br. Sara Aghar Gómez Castillo.**
- 3. Br. Rosa Raquel López Bolaños.**

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha sido gracias a nuestra tutora Zobeyda Catalina Zamora Úbeda, que sin su apoyo no hubiese sido posible finalizar la investigación, sus consejos y orientaciones estimularon nuestros pensamientos de incontables maneras, muy agradecida por los consejos que apreciamos y admiramos mucho.

Y a todas las personas que, de una u otra manera, contribuyeron en la realización de este trabajo como los estudiantes de 10mo grado de la Preparatoria de UNAN-Managua, la maestra de 10mo grado que permitió que aplicáramos el instrumento de investigación agradecemos también al director de la Preparatoria por su ayuda en el acceso a este centro de estudio.

1. **Br. Skarleth Yahoska Ramos Hernández.**
2. **Br. Sara Aghar Gómez Castillo.**
3. **Br. Rosa Raquel López Bolaños.**

CONTENIDO

ANTECEDENTES	6
TEMA	9
TEMA GENERAL:	9
TEMA DELIMITADO:	9
OBJETIVOS	10
OBJETIVO GENERAL:	10
OBJETIVOS ESPECÍFICOS:	10
JUSTIFICACIÓN	11
BOSQUEJO	12
SUSTRATO NÁHUATL.	12
Historia	12
Herencia Lingüística.	12
Vitalidad Léxica	12
Preferencias de uso.	12
Variante dominante el español estándar.	12
TARJETAS DIDÁCTICAS ANIMADAS.	12
SECUENCIA DIDÁCTICA.	12
MARCO TEÓRICO	13
EI SUSTRATO NÁHUATL	13
Historia del náhuatl	13
Herencia lingüística del sustrato náhuatl	14
Vitalidad léxica	15
Preferencias de uso del sustrato náhuatl	16
Variante dominante el español estándar	17
TARJETAS DIDÁCTICAS ANIMADAS.	18
Estrategias didácticas	18
Ventajas de las tarjetas didácticas	18
Un medio adaptado a distintos niveles de aprendizaje	19
SECUENCIA DIDÁCTICA	20
Elementos que debe incluir la secuencia didáctica	20
DISEÑO METODOLÓGICO	21
Tipo de estudio:	21

Según el enfoque:	21
Universo:	21
Muestra	21
Criterios	22
Criterios de inclusión	22
Criterios de exclusión:	22
Instrumento:	23
Cuestionario aplicado en esta investigación (Instrumento)	23
Procedimiento para la recolección de la información:	23
ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	24
ORGANIZACIÓN DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA	32
Título de la estrategia	32
Competencia	32
PLAN ESQUEMÁTICO DE LA ESTRATEGIA	33
CONCLUSIONES	37
RECOMENDACIONES	38
ANEXOS	39
GLOSARIO DE NAHUATLISMOS ENCONTRADOS EN EL DEN	39
(Diccionario del Español de Nicaragua)	39
PRUEBA DIAGNÓSTICA DE LENGUA Y LITERATURA	44
TARJETAS DIDACTICAS	47
BIBLIOGRAFÍA	48

ANTECEDENTES

Con el propósito de conocer estudios orientados y relacionados al tema: Estrategias didácticas para la enseñanza del sustrato náhuatl, se procedió a la búsqueda de información en el centro de documentación Joaquín Pasos ubicado en el Recinto Universitario Rubén Darío UNAN, MANAGUA, de igual manera se recabaron datos en plataformas digitales como repositorio electrónico y sistema bibliotecario de UNAN, MANAGUA.

Se encontró el primer antecedente de carácter nacional, un trabajo de seminario de graduación, cuyos autores fueron: Flores Figueroa, Flores López, Vásquez Sandoval (2019) titulado: Propuesta didáctica para la enseñanza de las voces náhuatl a través de la escritura de anécdotas en secundaria. Este trabajo tiene como objetivo estudiar el nivel de actitud lingüística que tienen los estudiantes hacia las palabras de procedencia náhuatl, todo esto lo hace un trabajo que sienta bases para la próxima investigación, ya que sus objetivos están relacionados directamente con el tema, el cual es las tarjetas didácticas animadas, como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl, uno de sus objetivos conlleva determinar la importancia de la enseñanza del sustrato náhuatl para la recuperación de la riqueza léxica que nos dejaron nuestros antepasados y que poco a poco está decayendo. Este trabajo es una investigación de tipo descriptivo, el enfoque de esta investigación es de carácter mixto, el cual está integrado por el enfoque cualitativo y cuantitativo y su muestra es de 28 pruebas diagnósticas. Esta investigación llegó a la conclusión que los estudiantes en su mayoría usan palabras del náhuatl, sin embargo, no logran reconocer su procedencia, lo cual manifiesta una falta de conciencia lingüística.

Por otro lado encontramos el trabajo nacional que corresponde a Martínez A y Flores E. (2017), titulado: Estudio de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya: un enfoque sociolingüístico. El objetivo principal que tuvo esta investigación es estudiar la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya. Este estudio es de carácter descriptivo y en cuanto al enfoque es cuantitativo porque hubo una recolección de datos a través de una encuesta con preguntas cerrada, y los resultados se analizaron estadísticamente. Los métodos generales

utilizados fueron: análisis, síntesis y método bibliográfico. Se presentan los hallazgos más predominantes que se encontraron en esta investigación respecto a la vitalidad del sustrato náhuatl. Uno de los resultados, es que no existe preferencia de uso por el sustrato náhuatl en los hablantes de Monimbó, esto se pudo comprobar en los incisos “B” y “C” de la encuesta. Referente a las actitudes lingüísticas, la opinión de los encuestados en su mayoría fue que las palabras del sustrato náhuatl son correctas, pero no son catalogadas como cultas, ya que opinan que son palabras vulgares, y que su uso solo debe darse en contextos de confianza entre amigos y familiares y no para uso de ambientes de formalidad.

Posteriormente, se encontró otro antecedente de carácter nacional, un trabajo de licenciatura, cuyos autores fueron: Jara Gómez y Orozco Palacio (2015) titulado: La vitalidad léxica de los nahuatlismos en los hablantes del municipio de Cárdenas, Rivas: un enfoque sociolingüístico. Este trabajo tiene como objetivo determinar la vitalidad de nahuatlismos empleadas por los hablantes del municipio de Cárdenas. Esta investigación es de tipo descriptivo puesto que pretende conocer la vitalidad léxica de nahuatlismos en el departamento de Cárdenas, Rivas. Se utilizó un instrumento con preguntas cerradas, el universo de la investigación está constituida por los habitantes del municipio de Cárdenas, Rivas. 6990 habitantes. La muestra se basó en la aplicación de 50 encuestas en Cárdenas, Rivas. La muestra es del 3,4% de la población dividida en los niveles sociales: edad, sexo y nivel de instrucción. Este trabajo investigativo llegó a la conclusión que evidentemente los hablantes hacen uso de una gran variedad de palabras de origen náhuatl, sin embargo, no se dan cuenta del origen de estas.

El siguiente antecedente nacional que se consideró, corresponde a Cortez Padilla y Cruz Vilches (2015). El cual, se denomina “La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma – Masaya: un enfoque sociolingüístico”. Esta investigación tiene como objetivo analizar la variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma-Masaya. Los métodos utilizados en esta investigación fueron: los generales (observación, análisis, síntesis), los especializados (mixto, universo y muestra) y el instrumento aplicado

(encuesta). Este trabajo investigativo llegó a los siguientes resultados que se obtuvieron a través de la encuesta donde se muestra que existe mayor preferencia hacia el español general ante el léxico de origen náhuatl.

A nivel internacional encontramos una investigación para obtener el grado de licenciados en letras, cuyos autores fueron: Montano Montano y Ochoa Romero (2018) titulado: creencias y actitudes lingüísticas de los estudiantes de la universidad de El salvador sobre el uso del sustrato náhuatl en el español de El Salvador. Esta investigación tiene como objetivo determinar la conciencia lingüística que los estudiantes universitarios tienen en relación con el sustrato náhuatl en el español salvadoreño, identificar las actitudes lingüísticas de los estudiantes de la universidad de El Salvador ante el uso del sustrato náhuatl en el español salvadoreño, explicar las actitudes y creencias lingüísticas acerca del sustrato náhuatl a partir de factores como nivel educativo y sexo. Esta investigación se sustenta en el paradigma interpretativo, porque parte de un problema que demanda interpretación y análisis por los investigadores; tiene una tendencia cualitativa, ya que analiza las respuestas de los informantes y se utilizan programas numéricos para una exposición técnica de los resultados. La muestra por analizar es predeterminada puesto que se seleccionaron arbitrariamente estudiantes de todas las facultades de la sede central de la Universidad. El número total de informantes es de sesenta (60). Este trabajo investigativo llegó a los siguientes hallazgos: La mayoría de los estudiantes encuestados tienen conocimientos relevantes sobre la lengua pipil y su sustrato y el 98.33% de encuestados demostró la lealtad lingüística y defendió el sustrato náhuatl de las sustituciones por los equivalentes en español, argumentando que hay que conservarlo para preservar la cultura y que es prestigioso, correcto y necesario.

Esta investigación aportará para mejorar la enseñanza del sustrato náhuatl es algo novedoso, ya que se ha evaluado si el sustrato náhuatl es utilizado y como se está enseñando en la educación media. El Ministerio de Educación promueve lecciones de toponimias provenientes del náhuatl, pero no clases instruidas a sustrato náhuatl específicamente.

TEMA

TEMA GENERAL:

- Estrategias didácticas para la enseñanza del sustrato náhuatl.

TEMA DELIMITADO:

- Las tarjetas didácticas como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl en los estudiantes de décimo grado de la Preparatoria de la Unan-Managua.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

- Determinar el nivel de conocimiento que tienen los estudiantes de décimo grado de la Preparatoria de la Unan-Managua sobre el sustrato náhuatl.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Identificar los conocimientos que tienen los estudiantes de 10mo grado acerca del sustrato náhuatl.
- Proponer el uso de tarjetas didácticas animadas como estrategia de enseñanza del sustrato náhuatl.
- Elaborar la secuencia didáctica para enseñar el sustrato náhuatl en estudiantes de secundaria de la Preparatoria de la Unan- Managua.

JUSTIFICACIÓN

La importancia de este estudio es con la finalidad de brindar estrategias de aprendizajes. Por consiguiente, en el presente trabajo investigativo se pretende determinar el nivel de conocimiento que tienen los estudiantes de décimo grado sobre el sustrato náhuatl. Con esta investigación, se elaborara una propuesta didáctica en cuanto a la enseñanza del sustrato náhuatl, que permita enriquecer el léxico de los estudiantes y rescatar un poco nuestra identidad cultural náhuatl.

En el presente trabajo de investigación se estará abordando el tema siguiente las tarjetas didácticas, como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl en estudiantes de décimo grado de la preparatoria de la Unan-Managua, se cree que influirá de manera positiva en el aprendizaje de los orígenes de las palabras usadas como sustrato náhuatl, utilizando como puente las tarjetas didácticas, la cual será una metodología mucho más llamativa y divertida para los estudiantes. De esta manera se espera lograr mayor interés por conocer la herencia lingüística de la lengua náhuatl.

Los motivos que impulsan este trabajo son el fomento de las tarjetas didácticas animadas como medio para rescatar el sustrato náhuatl de la variante dominante que la ha absorbido como el español estándar, por ello se decidió tomar este punto para mejorar el modo de enseñanza de los docentes en relación con el sustrato náhuatl, debido a que esta lengua forma parte de las características léxicas del español de Nicaragua por consiguiente es de vital importancia que los estudiantes conozcan la herencia que dejaron los pueblos indígenas.

BOSQUEJO

SUSTRATO NÁHUATL.

Historia

Herencia Lingüística.

Vitalidad Léxica.

Preferencias de uso.

Variante dominante el español estándar.

TARJETAS DIDÁCTICAS ANIMADAS.

- ✓ **Definición de tarjetas didácticas**
 - **Ventajas de las tarjetas didácticas.**

SECUENCIA DIDÁCTICA.

- ✓ **Definición de secuencia didáctica.**
- ✓ **Finalidad de la secuencia didáctica**
- ✓ **Elementos que debe incluir la secuencia didáctica**

MARCO TEÓRICO

EL SUSTRATO NÁHUATL

Historia del náhuatl

Para abordar la lengua náhuatl en Nicaragua es necesario resaltar el origen de la palabra que nace en el seno de la propia lengua como nombre compuesto del sustantivo náhuatl.

Según Alonso de Molina (2006), es el “nombre dado a su lengua por los pueblos hoy llamados nahuas y del verbo *tlahtoā*, hablar, "el que habla náhuatl". Este autor explica el origen del nombre de la lengua que este pueblo practicaba para comunicarse y el significado que para ellos tenía, al mismo tiempo resalta que el nombre de la lengua proviene del pueblo, ya que este se llamaba “nahuas”.

Según Silva (1999) señala que el náhuatl hablado en Nicaragua no era exactamente igual a México. Este autor explica que había un dialecto evolucionado del chichimeca y que los hablantes habían desplazados a la zona del pacífico llamado los mangles.

Otros aspectos histórico son las migraciones que según Mántica (2004) fueron tres: La primera migración de la lengua náhuatl es Tolteca. Siguiendo la profecía del Alfaquí, buscan tierra prometida y la encuentran en Ometepe. Una segunda migración de origen azteca que penetra hasta Managua, lo atestiguan los nombres Xolotlán y Jiloá y la tercera de ellas de origen teotihuacana, y que se ubicaron en lo que actualmente es Masaya y Carazo, invadiendo territorio chorotega (p.23).

Mántica (2004) afirma que estas tribus hablaban una especie de náhuatl preclásico caracterizado por la ausencia de la terminación “tl”, cuyo origen se ubica antes del renacimiento tolteca. Esta terminología se articula con facilidad hoy en día, aunque alguien que no está familiarizado con esta combinación se le dificultará a la hora de pronunciar.

Es necesario resaltar que las tribus náhuatl de Nicaragua ejercían el derecho de la fuerza de un monopolio absoluto sobre el cultivo del cacao, el cual se convirtió como moneda

nacional, este lenguaje náhuatl se estaba desarrollando en una vía comercial, como el inglés de hoy en día con el cual se puede obtener ganancias económicas, gracias al manejo de un lenguaje bien interpretado (Mántica, 1989).

Mántica (1989) expresa que “el náhuatl es una lengua hermosa, una lengua sonora y quienes la hablaron se autodenominaron Nahuatlacas” (p.26). El autor afirma que el lenguaje náhuatl era una lengua hecha para la cultura y la enseñanza, ya que estas palabras guardaban un gran significado, tanto, que podrían ser un pequeño libro que ayudaba a las personas a conocer mejor los nombres de las cosas para saber en qué se podrían ocupar.

Por su parte, Incer (1985), señala que la nahuatlización de la región del pacífico se inicia con la llegada de los nicaraos y se consolida con la penetración de los toltecas al territorio nicaragüense. Este autor expresa que el nahuatlismo es iniciado por un determinado grupo indígena y se consolida en la tierra nicaragüense con otra tribu indígena.

Es esencial observar cómo se encuentran aspectos históricos del lenguaje náhuatl iniciando con su origen, entre ellas se pueden agregar las diferentes migraciones, que buscaban tierras prometidas con el lenguaje náhuatl y ver como este lenguaje se convirtió de mayor importancia en el comercial tanto para los indígenas como para los españoles.

Herencia lingüística del sustrato náhuatl

La herencia lingüística para Valdés (2004) “es un aspecto en el que alguien que se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al inglés” (p.13). Este autor interpreta que el hablante de otra lengua tiene herencia lingüística cuando logra comprender otra lengua, sabe interpretarlo y entiende el significado de este.

En el español de Nicaragua, el sustrato náhuatl, según Zamora, (2020) “los grupos indígenas dejaron una herencia lingüística en la cultura, gastronomía, en nombres de animales y plantas, es una herencia que en la actualidad continua vigente, pero que en la

medida que pasa el tiempo son adsorbidas por la variante dominante, el español estándar” (p.43).

Zamora (2020) expresa que la herencia lingüística que han dejado los grupos náhuatl es utilizada en Nicaragua y las encuentran correctas para comunicarse, sin embargo, está siendo reemplazada por el español estándar y se puede ir perdiendo, ya que hay habitantes que consideran el sustrato que nos dejaron los pobladores indígenas como una variante informal, por tanto no cuentan con prestigio.

Higarova (2012), señala que “el lenguaje náhuatl, durante el apogeo del imperio azteca, gozó de gran prestigio en la mayor parte de Mesoamérica fue la lengua del gobierno y la administración interna e internacional de la religión y de las artes” (p2). Este autor manifiesta que el lenguaje náhuatl es prestigioso al usarse, ya que fue esencial en el territorio de Mesoamérica y que administraba la religión y las artes de manera internas, este lenguaje fue y seguirá siendo muy importante en diversas regiones, comunidades. La importancia de resaltar la herencia lingüística de la lengua náhuatl es fundamental para la identidad, ya que con este lenguaje se valora la herencia que dejaron los antepasados al mismo tiempo se valora lingüística y culturalmente (Largaespada, 2016).

La herencia lingüística del lenguaje náhuatl, según los autores antes mencionados se expresa que es un aspecto importante, ya que es un lenguaje que se disfraza de palabras castellanas con las nuevas generaciones, que no se dan cuenta de la lengua tan enriquecida y esencial que dejaron los indígenas para darle uso y no perder esa parte de la identidad nicaragüense.

Vitalidad léxica

Uno de los mejores métodos para investigar la vitalidad léxica, tomando en cuenta los factores sociales es a través de la encuesta o cuestionario (Moreno, 2008, p.35). Para realizar una investigación sobre este aspecto es esencial realizar instrumentos de

investigación, para poder determinar la vitalidad léxica que se encuentra utilizando en la comunidad de estudio.

La vitalidad léxica es el cambio estructural de las palabras son regionalismos frente al español estándar. Lipski (2004) considera que “las formas arcaicas o analógicas que no forman parte del habla estándar predominan en las zonas rurales” (p.24). Este autor señala que el lenguaje arcaico forma parte a las zonas rurales, lo cual se debe al poco acceso que tienen a la educación institucional hace que estos hablantes no tengan tanto conocimiento del lenguaje náhuatl y pueda ser reemplazado por otra lengua.

Se puede determinar que la vitalidad léxica es el cambio estructural de las palabras por otra lengua, manteniendo así un mismo significado en una determinada región, ya que otras cambian el significado de los términos a utilizar en la sociedad.

Preferencias de uso del sustrato náhuatl

Para comprender las particularidades del idioma se debe tomar en cuenta el contexto, el nivel académico, las costumbres y tradiciones propias del lugar en estudio, (Osegueda Martínez, Reyes Mairena, Rivas Figueroa, y Farrach Úbeda, (2019). Este estudio realizado demuestra que las personas con educación superior tienen aceptación hacia el sustrato náhuatl, ya que en gran medida han adquirido conocimientos que les permite identificar esos términos como parte de la herencia indígena y no como simples coloquialismos (Largaespada Tijerino y Delgado Lovo, 2016).

En la actualidad hay decadencia en estas palabras aunque todavía hay algunas vigentes más que otras, según Zamora (2020): Chicle (goma de mascar), chibola (canica), zacate (hierba), entre otros son términos de uso común en el español nicaragüense, sin embargo, estos cada vez más están siendo desplazados por los equivalentes en el español estándar (p.43).

Mántica (2008) menciona que “el náhuatl se oculta, pero no desaparece. Se disfraza de palabras castellanas para poder sobrevivir, pero sigue siendo náhuatl” (p.107). Aunque el

náhuatl no ha desaparecido por completo, los hablantes usan palabras del nahualismo cotidianamente.

Variante dominante el español estándar

La importancia de la lengua estándar radica en que esta sirve como modelo de la lengua, de tal forma que contiene el código que es común a todos los hablantes. Guzmán Botero (2014) aclara que “la variante dominante es español estándar, aunque el sustrato náhuatl aún esté presente en el habla de los nicaragüenses” (pp. 191-198). ññ

El español estándar se considera un léxico muy utilizado por los hablantes del país de Nicaragua, por consiguiente usar palabras provenientes del náhuatl es considerado inapropiado por algunos hablantes. En algún momento de su vida los hablantes manifiestan una actitud negativa o positiva hacia la lengua, esta actitud puede ser motivada por factores extralingüísticos (Ruíz Peck, Osejo Rodríguez, 2014).

Los avances que ha habido en la sociedad han puesto en peligro la herencia lingüística que dejaron los grupos indígenas. Según Zamora, (2020) La constante evolución de las culturas y los pueblos debido a los avances tecnológicos (redes sociales, la televisión, la radio, el cine y la música) inciden en los cambios y giros de una lengua y hace que no sea estática, es decir, en la medida que las culturas y pueblos evolucionan lo hacen también las lenguas. Al tener presente estos factores en una lengua se puede determinar los cambios y préstamos lingüísticos que sustituyen el sustrato náhuatl y adoptan términos más estandarizados para ser más aceptado en la sociedad.

TARJETAS DIDÁCTICAS ANIMADAS.

Las tarjetas didácticas animadas son una herramienta muy fundamental en el Proceso Enseñanza Aprendizaje (PEA), en las tarjetas se puede incluir aspectos que ayuden a los jóvenes a recordar información, ya que serán tarjetas animadas, vistosas, creativas que logren beneficiar el aprendizaje del estudiante (Kruger, 2021).

Como anteriormente se menciona que las tarjetas didácticas consisten en reflejar imágenes creativas que llame la atención del estudiante y que pueda recordar y mencionar el nombre náhuatl del elemento que se le presente, logrando así que los discentes tengan un aprendizaje sobre el tema. Se propone que las tarjetas didácticas puedan realizarse de un tamaño 90 x 50mm ya que este es el más usado para presentaciones.

Estrategias didácticas

Las Estrategias didácticas hacen referencia al conjunto de acciones que el personal docente lleva a cabo, de manera planificada, para lograr la consecución de unos objetivos de aprendizaje específico (Romira, 2021). Este tipo de enseñanza determina un sistema novedoso que compensa las carencias de enseñanza tradicional siendo más estimulantes y motivadoras para el estudiante.

Las tarjetas de aprendizaje son unas de las herramientas de mayor eficacia en el momento de memorizar cualquier tipo de información e incluso aprender vocabulario. Se trata de una herramienta muy sencilla y de fácil manejo e impresión, además de útiles, para los más pequeños, tanto en el hogar como en la escuela (GoConar, 2021).

Ventajas de las tarjetas didácticas

Las tarjetas didácticas ayudan al proceso de aprendizaje, el uso de las fichas o tarjetas didácticas en el aula le sirve de apoyo al profesor para mantener la atención de sus alumnos, ya que estas aumentan su interés, participación y motivación (Nicuesa, 2021).

Por su parte Nicuesa (2021) propone que las ventajas del uso de tarjetas didácticas como **repasar un contenido:** estas fichas son muy prácticas para repasar una materia y hacerlo, además, de forma divertida. Esta actividad se convierte en un pasatiempo infantil que potencia el aprendizaje. La repetición propicia la comprensión y la memorización de un dato. **Utilidad práctica en todas las materias:** esta técnica de estudio es flexible, ya que se adapta a las necesidades de cada materia. Es posible utilizar esta técnica de estudio en cualquier asignatura. **Formato visual:** no solo es posible utilizar conceptos escritos en estas fichas, sino también, añadir algún dibujo. De este modo, la vinculación del término con la imagen refuerza la memorización.

Un medio adaptado a distintos niveles de aprendizaje

Los estudiantes pueden familiarizarse con las tarjetas didácticas en el que puedan ver el lado beneficioso para su aprendizaje y seguirán utilizando este recurso en etapas posteriores hasta la universidad. Esta es una técnica de estudio que también se adapta a las necesidades de distintos ritmos de aprendizaje.

La tarjeta es un soporte de apoyo, es decir, una herramienta de ayuda. Lo verdaderamente importante es el objetivo educativo. Y este material es un medio que, utilizado en el contexto de una planificación efectiva, conduce a la meta final. Los niños disponen de un recurso visual que consigue simplificar el aprendizaje de conceptos más complejos al presentarlos en esta estructura.

SECUENCIA DIDÁCTICA

La secuencia didáctica es el conjunto de actividades diseñadas por el docente para que los alumnos adquieran conocimientos y competencias. Para que esto sea posible es necesario organizar una serie de apartados formativos encadenados y con un hilo conductor coherente que los unifique (Navarro, 2017).

El objetivo de la secuencia didáctica consiste en ordenar y guiar el proceso de enseñanza. Se intenta que el alumno ponga en práctica lo que ha aprendido. En términos pedagógicos, la secuencia didáctica se divide en tres apartados: apertura, desarrollo y cierre señala Navarro, (2017).

Elementos que debe incluir la secuencia didáctica

La secuencia didáctica se plasma en un documento y en el mismo deben aparecer una serie de datos (nombre del docente, la materia y el nivel educativo al que va dirigido). Por otro lado, en el documento de la secuencia el docente deberá incluir información sobre el número de clases previstas, las actividades a realizar, los materiales didácticos necesarios y la evaluación de los contenidos. Además, de los contenidos propiamente académicos estructurados, es necesario que se incluyan una serie de competencias educativas que deben ser alcanzadas por parte de los alumnos (Navarro, 2017).

Como secuencia didáctica se determina la opinión que expresa el autor antes mencionado, se puede determinar que la secuencia didáctica es realizar actividades que vayan conectadas en un hilo educativo sobre el contenido a abordar y que los discentes puedan comprender el tema impartido logrando alcanzar las competencias del nivel de grado en el que se encuentran. Las actividades propuestas por el docente se dividirán en tres fases apertura, lograr que el alumno interactúe en las actividades con los compañeros como con el docente, desarrollo que el estudiante podrá lograr desarrollarse siendo participativo en el tema a abordar y de cierre en esta etapa de la clase como docente se tiene que proponer actividades que el discente haya logrado captar la enseñanza del contenido y determinar lo importante que es el tema impartido para seguir desarrollando las capacidades y habilidades del ser humano.

DISEÑO METODOLÓGICO

Tipo de estudio:

De acuerdo al método de investigación y según el nivel de profundidad del conocimiento es descriptivo Según Sampieri, (1998), “Los estudios descriptivos permiten detallar situaciones y eventos, es decir cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno y busca especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (p.60).

Según el enfoque:

En el presente estudio se implementó un enfoque cualitativo para reunir información necesaria que permitiera llegar a una conclusión para proponer una resolución a una problemática. Según Collado, Baptista, y Sampieri, (2006), el enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación,(p.8).

Universo:

En el presente estudio, el universo está compuesto aproximadamente por 1600 alumnos pertenecientes al total de alumnos matriculados de educación secundaria en la escuela de la Unan-Managua , según Carrasco, (2005), “Universo, es el conjunto de elementos (personas, objeto, programas, sistemas, sucesos) globales, finitos e infinitos, a los que pertenece la población y la muestra de estudio en estrecha relación con las variables y el fragmento problemático de la realidad, que es materia de investigación” (p.236).

Muestra

El tamaño de la muestra en el presente estudio, está compuesta por los individuos disponibles para la población de estudio que cumplieron los criterios de inclusión y exclusión. El total de alumnos en estudio fue de 20, entre ellos se encuentran 10 mujeres y 10 varones.

La muestra que se utilizó en la presente investigación es por conveniencia, en vista que se eligió solamente a los alumnos de 10mo grado del centro de educación: Preparatoria UNAN-Managua, Según Hernández, (2006), “En las muestras no probabilísticas, la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o de quien hace la muestra” (p.134), por tanto se tomó como muestra a 20 estudiantes.

Criterios

Criterios de inclusión

- ✓ Ser alumno activo
- ✓ Ser alumno del 10mo grado
- ✓ Asistir a clases

Criterios de exclusión:

- ✓ No ser alumno activo
- ✓ No pertenecer al 10mo grado
- ✓ No asistir a clases

Instrumento:

Cuestionario aplicado en esta investigación (Instrumento)

El instrumento de investigación se realizó en tres incisos, el primer inciso contiene 15 palabras, el segundo 8 palabras y el tercero 4 palabras todas de origen náhuatl las que fueron verificadas en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, teniendo segura su etimología náhuatl se procedió a realizar el instrumento con estas palabras y sinónimos equivalentes al español estándar.

En el primero se muestran 15 imágenes donde el informante debe seleccionar con una x el nombre del español estándar o náhuatl que el utiliza, según la imagen. El segundo inciso es una lectura donde se les presenta una palabra del español estándar y una proveniente del náhuatl, ellos deben usar una para completar la lectura. El tercero son adivinanzas donde deberá unir con una línea, se les presenta dos palabras y elegirán una que es la respuesta correcta.

Procedimiento para la recolección de la información:

La investigación se realizó en tres momentos que fueron: la primera, mediante un consentimiento institucional informado hacia el director de la Preparatoria de la UNAN, Managua con el objetivo que estuviera de acuerdo a ser parte de la investigación. La segunda se solicitó permiso al docente para realizar la prueba. Tercero la aplicación del instrumento una (prueba diagnóstica) para los estudiantes de 10mo grado.

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este análisis se pretende destacar el conocimiento léxico del nahuatlismo en los estudiantes de la Preparatoria de la UNAN-Managua, para determinar la vitalidad de palabras de origen náhuatl en los discentes.

Para facilitar su comprensión se realizaron tablas en la que se representa de manera cuantitativa los resultados que se obtuvieron en cada uno de los incisos desarrollados en la prueba diagnóstica o instrumento de investigación aplicado (ver anexos). En estas tablas se presentan las palabras de origen náhuatl que aún están presentes en el léxico de los hablantes, porcentajes y palabras estándar.

El instrumento está dividido en tres incisos, los tres con el mismo objetivo poder identificar la vigencia del nahuatlismo en los hablantes. En el inciso A se le solicitó que marcaran con una X la palabra que preferían para cada imagen, ya que se le presentó también 2 palabras una de origen náhuatl y la otra estándar. En el Inciso B se redactó un texto para que los estudiantes completaran el sentido de los enunciados eligiendo una de dos palabras que se les presento náhuatl y estándar. Y en el último inciso, se le presentaron 4 adivinanzas para que los alumnos unieran con una línea la respuesta de cada adivinanza, en la columna A estaban las adivinanzas y en la columna B las opciones de respuesta 4 de origen náhuatl y 4 estándar.

A continuación se presenta el análisis obtenido de la prueba diagnóstica.

I Parte: nombre dado al objeto, plantas, frutas, verduras, animales que visualiza en la imagen.

En el primer inciso se les solicitó a los estudiantes que nombraran la imagen que se les fue presentada y de esta manera poder determinar el léxico que utilizan con mayor frecuencia los hablantes náhuatl o estándar.

La primera imagen fue nombrada por el 10% de los hablantes con el nahuatlismo *Mango celeque*, con la mayoría del 85% mencionó la palabra del español estándar mango verde.



La segunda imagen es *zacate* palabra de origen náhuatl mencionada por el 45% de los discentes. El otro 55% es para palabras de procedencia estándar como césped.



Papalote de origen náhuatl era una posibilidad de mención en la imagen número cuatro, no fue esta parte del léxico de muchos de los encuestados porque solamente un 5% de los estudiantes la utilizan. La palabra cometa predominó con un 95%.



Otras de las imágenes utilizadas en este inciso del instrumento fue el nahuatlismo *Chagüite*. El otro 50% es para la palabra platanal.



El nahuatlismo *chimada* es otra palabra mencionada en esta imagen. *Herida* con un 60% fue la otra palabra mencionada por los estudiantes.



La sexta imagen es *chinche* mencionada un 50%.Y el otro 50% es para otras palabras tales como Tachuela.



Otra imagen es *elote* palabra de origen náhuatl, mencionada por un 95% y el otro 5% es para otras palabras dichas por los hablantes: como Mazorca.



La octava imagen de este inciso es *chibolas*, que obtuvo un 75% de uso por los hablantes. El otro 25% es para las palabras mencionadas por los hablantes, tales como: canicas.



Otra imagen utilizada en el inciso A de este instrumento es *chintana*, que obtuvo el 75%. El otro 25% es para la otra palabra mencionada por los hablantes que sin dientes.



Ningún hablante mencionó el nahuatlismo *chingorro*, obviamente el 100 % es para la palabra Gorro.



Otro nahuatlismo utilizado es *ayote*, que representa el 90% de uso por los hablantes. El otro 10% es para la palabra dicha por los hablantes, la cual es calabaza.



Con la imagen *chompipe* palabra del náhuatl, los estudiantes la utilizan con mayor porcentaje con 75%. El otro 25% fue para las palabras: Pavo.



En esta imagen había la acción de *apapachar* de origen náhuatl esta obtuvo un 20% de uso por los estudiantes. La otra palabra utilizada por los hablantes es abrazar con un porcentaje de 80%.



Otra imagen es *chigüín* de origen náhuatl un 10% de los hablantes la mencionaron, Se obtuvo un 90% de la palabra estándar: Niño, nos deja entrever que esta palabra es muy común en el léxico de los discentes.



Para visualizar de una manera más clara los resultados de la primera parte de la prueba diagnóstica se realizó esta tabla con los porcentajes, palabras y cifras que detallan claramente los resultados que arrojó la prueba diagnóstica.

Palabra Náhuatl	N°	Sub Total	Palabra Estándar	N°	Sub Total
Elote	19	95%	Gorro	20	100%
Ayote	18	90%	Cometa	19	95%
Chibolas	15	75%	Niño	18	90%
Chintana	15	75%	Mango verde	18	90%
Chompipe	15	75%	Abrazar	16	80%
Chimada	12	60%	Aretes	13	65%
Chagüite	10	50%	Césped	11	55%
Chinche	10	50%	Platanal	10	50%
Zacate	9	45%	Tachuela	10	50%
Apapachar	4	20%	Canicas	5	25%
Mango celeque	2	10%	Sin dientes	5	25%
Chigüín	2	10%	Pavo	5	25%
Papalote	1	5%	Calabaza	2	10%
Chingorro	0	0%	Mazorca	1	5%

En la tabla presentada se evidencia que las palabras del español estándar fueron las más utilizadas por los estudiantes de la preparatoria UNAN-Managua lo que es preocupante porque queda claro que el sustrato náhuatl no se está utilizando con frecuencia por los jóvenes.

II. Parte, consistió en que a través de la actividad de complete se evidenciara la preferencia de los jóvenes hacia las palabras náhuatl o el español estándar.

✓ Palabras que utilizaría el estudiante según la situación presentada en el texto.

En la fiesta de cumpleaños de Emmanuel realizaron un arreglo muy asombroso de cortinas_____ (cortas- chingas), en la elección de palabras en este enunciado predominó la palabra estándar (cortas) con un porcentaje del 95% mientras que la palabra náhuatl obtuvo un 5%.

*Al reventar la piñata todos los_____ (chamacos- jóvenes), la palabra estándar jóvenes fue la más preferida por los discentes con un 80% y *chamacos* del náhuatl un 20%.*

*salieron a recoger_____ (gomas- chicles), para después repartir juguetes, vasos con caramelos entre otras cosas más, en este enunciado se observa que el nahualismo *chicles* predominó con un 95% mientras que goma tiene un porcentaje del 5%.*

*en ese momento un niño que tenía cabello_____ (colochó- rizado) la palabra estándar colochó fue más mencionada por el sexo femenino con un porcentaje del 65% y el nahualismo *rizado* un 35%.*

*que estaba en una de las mesas, le lloraba a su mamá para que le diera_____ (pacha- biberón), con el 80% la palabra náhuatl *pacha* obtuvo más preferencia en la situación presentada y biberón obtuvo el otro 20%.*

la madre le dio a su bebé lo que le estaba pidiendo para que se calmara y dejara de hacer_____ (revoltijo- chacuatol) las cosas que tenían en la mesa, para que los demás invitados dejaran de observarlos. La palabra revoltijo predomina con un 90 % y el otro 10% para chacuatol.

Al haber terminado la fiesta comenzaron a apartar los_____ (residuos de granos- chingastes) de comida que guardaron para darles a las gallinas que se encontraban en el

patio. El nahualismo *chingaste* fue preferido por el 70% de los estudiantes el otro 30% es para la palabra estándar residuos de granos.

Después de haber analizado las preferencias de las dieciséis palabras náhuatl y estándar, presentamos con la tabla n° 2 que sintetiza toda la información acerca de las respuestas y porcentajes.

Palabra Náhuatl	N°	Sub total	Palabra Estándar	N°	Sub total
Chicle	19	95%	Cortas	19	95%
Revoltijo	18	90%	Jóvenes	16	80%
Pacha	16	80%	Rizado	7	35%
Chingaste	14	70%	Residuos de grano	6	30%
Colocho	13	65%	Biberón	4	20%
Chamacos	4	20%	Goma	1	5%
Chacuatol	2	10%	-		-
Chingas	1	5%	-		-
Popas	1	5%	-		-

En esta tabla se observa que predominaron en mayor porcentaje las palabras náhuatl a diferencia de las estándar que fue menor. Estas aseguran vitalidad léxica debido a que mantienen vigencia.

III. Parte consistió en la preferencia de uso de palabras de origen náhuatl en contrastes con el español general o estándar. Se presentaron dos columnas la A (adivanzas) B (opciones de respuesta con el español estándar y nahualismos).

Columna A

*Negro soy y vuelo en las alturas

Pero cuando miro algo muerto

Siento la sabrosura.

*Nicaragua tierra de volcanes

Pero su desayuno son tortillas hechas en...

*Sostenida tengo que andar

y cuando tengo un hijo

doy de mamar.

*Soy una infección que cuando orino

Produzco ardor, tengo

que beber una pastilla

Para dejar el dolor

Columna B

Zopilote

Comal

Chiche

Chistata

La palabra cistitis fue usada por el 10% de los estudiantes. El nahuatlismo *chistata*, con 90% de preferencia.

La palabra zopilote, de origen náhuatl obtuvo el 75%. En el caso de la palabra *Buitre* del español estándar representa el 25%.

El 85% de los estudiantes optaron por la palabra de origen náhuatl comales, el equivalente en el español estándar de esta palabra náhuatl es *plancha de cocina*, que obtuvo únicamente el 15% quienes la mencionaron.

Chiche, palabra náhuatl que obtuvo el 35%. Con respecto a la palabra *Teta* otro nahuatlismo que obtuvo un 65% la utilizan.

A continuación se presenta la tabla N^o 3 que contiene toda la información de la III parte.

Palabra Náhuatl	N°	Sub total	Palabra Estándar	N°	Sub total
Chistata	18	90%	Buitre	5	25%
Comales	17	85%	Plancha de cocina	3	15%
Zopilote	15	75%	Cistitis	2	10%
Teta	13	65%	-		-
Chiche	7	35%	-		-

En esta tercera parte deja entrever que las palabras con mayor porcentaje son las palabras de origen náhuatl. Llama la atención debido a que en las otras dos partes de la prueba diagnóstica fueron preferidas las palabras del español estándar. En resumen la preferencia por ciertas palabras del náhuatl aún continúan vivas en el léxico de los hablantes mientras que el español general continúa sustituyendo parte de estas palabras.

II Parte: A continuación se presenta la organización de la estrategia didáctica que contiene los datos generales que se necesitan para llevar a cabo dicha estrategia tomando en cuenta el título y competencia de esta.

ORGANIZACIÓN DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA

Datos Generales	
Nivel	Educación media
Grado	Décimo
Asignatura	Lengua y Literatura
Semestre	Segundo semestre
Tiempo	-
Número de sesiones	3

Título de la estrategia	Competencia
Tarjetas didáctica como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl en los estudiantes de 10mo grado de la preparatoria de la Unan-Managua	Establece comunicación afectiva con diversidad lingüística y lenguaje no sexista haciendo uso pertinente del código oral y del código escrito al interpretar y producir diversos textos con claridad, coherencia y cohesión en la lengua en que se expresa lengua materna, lengua oficial del estado u otra lengua extranjera, en los distintos ámbitos intercomunicativos en los que interviene.

PLAN ESQUEMÁTICO DE LA ESTRATEGIA

Título de la secuencia: Explorando las voces náhuatl
Sesión 1: Importancia del sustrato náhuatl
Indicador de logro: <ul style="list-style-type: none">✓ Reconoce la importancia del sustrato náhuatl.✓ Participa de forma activa en la actividad que se le oriente.
Actividades de aprendizaje <ol style="list-style-type: none">1. Participa en un conversatorio sobre la importancia del sustrato náhuatl (10 mint)2. Se organizarán en dos grupos para participar en una competencias de rapidez dirigidas a denominaciones léxicas como (animal, comida, accesorios, objetos) derivados del sustrato náhuatl. (15mnts) El docente previamente prepara 2 mazos iguales de tarjetas didácticas que contengan palabras procedentes del sustrato náhuatl. Durante la clase el docente organiza a los estudiantes en dos grupos. En una mesa se pondrán las tarjetas didácticas boca abajo, cada equipo debe revolver las tarjetas que están en la mesa sin mirar su contenido. El maestro explica que harán una hilera y uno a uno pasará por la mesa quedando de frente con el equipo contrario. Cada estudiante levantará su tarjeta y la finalidad será que no se repita la palabra con el del oponente, si lo repite puede decir una oración con la palabra que le correspondió, si se repite perderá su turno y el siguiente tiene que auxiliar a su compañero y decir la oración, el primero que termine todas las palabras será el ganador.3. Escucha atentamente al docente acerca de la propuesta didáctica para hacer uso del sustrato náhuatl a través de las tarjetas didácticas con el fin de que con esta propuesta se logre que el estudiante tenga un aprendizaje satisfactorio en el proceso de enseñanza sobre las voces náhuatl. (15minutos)
Tiempo: 40min
Materiales didácticos -Mazos iguales de tarjetas didácticas.
Léxico náhuatl a utilizar Chingorro, chompipe, apapachar, chigüín, chistata, zopilote, comal y chiche. Ver en anexos: glosario de nahuatlismos.

Título de la secuencia: Conociendo el Náhuatl.

Sesión 2: Conociendo el Náhuatl con actividades lúdicas.

Indicador de logro:

✓ Reconocer el léxico náhuatl

Actividades de aprendizaje

El juego consiste en que los estudiantes se apropien del léxico náhuatl y puedan hacerlo parte de su día a día así como disfrutar de la identidad nacional que posee.

El juego contiene cartas con la imagen asociada a la palabra de origen náhuatl así como preguntas que serán contestadas por medio del avance que tenga el estudiante sobre la plataforma de juego que tiene colores asignados que indican lo que el estudiante hará en el camino del juego ejemplo:

El azul indica levanta 2 preguntas ,el amarillo 3 preguntas ,el rojo salvado ,el anaranjado 1 pregunta

Ejemplo de pregunta: ¿cómo se le llama al mango cuando no ha madurado? R: Celeque.

Cuando la pregunta sea levantada será contestada por medio de las cartas el estudiante tendrá que buscar entre el mazo la palabra náhuatl que corresponde si el estudiante no la encuentra en 1 minuto será eliminado del juego excepto la persona que le toque responder de 2 a 3 preguntas su tiempo, para responder será extendido a menos que el participante pida ayuda a sus compañeros entonces este tiempo como será dividido volverá a ser de 1 minuto en el que los 2 o 3 participantes no deben de exceder el tiempo sino serán eliminados por igual si el participante decide contestar todas las preguntas que le tocó solo, su tiempo será de 2 min y el último que quede será el ganador en el caso que todos queden el juego se repite hasta que alguno gane.

Tiempo: 20minutos

Materiales didácticos

-Cartas con imágenes y palabras náhuatl

Evaluación e instrumento

Domina las palabras náhuatl estudiadas por medio de las tarjetas didácticas

Léxico náhuatl a utilizar el docente para desarrollar la actividad

Celeque, zacate, papalote, chagüite, chimada, chinche, elote, chibolas, chintana y ayote.

Observar en anexos: glosario de nahuatlismos. **Ver en anexos: glosario de nahuatlismos.**

Título de la secuencia:**Sesión 3:** Conociendo las denominaciones léxicas del sustrato náhuatl.**Indicador de logro:**

- ✓ Reconoce las denominaciones léxicas.
- ✓ Participa en la creación de tarjetas didácticas creativas.

Actividades de aprendizaje

1. Presta atención al video sobre las denominaciones léxicas y anota las voces náhuatl expuestas en este contenido. (15 minutos)
2. Organizados en pareja realizarán de forma creativa 3 tarjetas didácticas eligiendo 2 denominaciones léxicas de los estudiados anteriormente como (bebidas, comidas, objetos, animales, lugares) con los cuales trabajaran para realizar las fichas didácticas con el fin de que puedan usar voces náhuatl para nombrar los elementos que trabajaran en la tarjeta didáctica.

Las tarjetas estarán organizadas de la siguiente manera: en la parte frontal realizarán un dibujo creativo del campo léxico que abordaran y en la parte trasera escribirán el nombre del elemento que solo los dos integrantes sabrán el nombre náhuatl que corresponde.

Luego de haber realizado las tarjetas se realizara una actividad en el que cada pareja participara mostrando sus tarjetas de manera frontal en el que los demás compañeros observaran los dibujos y la pareja que elaboro las tarjetas pedirán a sus compañeros que nombren los elementos que ellos muestran con el fin de que todos lleguen a nombrar los elementos con el nombre náhuatl que corresponde y si llegan a confundirse los alumnos que elaboraron la ficha didáctica mencionaran el nombre náhuatl del elemento que ellos trabajaron y así consecutivamente pasaran al frente cada pareja a mostrar sus tarjetas. Esta actividad tiene como fin recordar las voces náhuatl estudiadas y que el aprendizaje de los estudiantes sea de mucho interés sobre este tema.

Materiales didácticos

-Diapositivas sobre el contenido de la propuesta didáctica. Data show, Computadora. –Parlante, Cartulina, Marcadores, Pega, Palillos de esquimos, Apuntes de la actividad anterior.

Evaluación e instrumento

Logra reconocer términos de procedencia náhuatl.

Voces náhuatl a utilizar el docente para desarrollar la actividad

chingas, chamacos, chicles, colochó, pacha, chacuato y chingaste **ver en anexos: glosario de nahuatlismos.**

CONCLUSIONES

Este trabajo tuvo como fin identificar los conocimientos que tienen los estudiantes de la Preparatoria de la UNAN-Managua sobre el sustrato náhuatl mediante una prueba diagnóstica que se realizó a cada estudiante al analizar estas pruebas nos permitió llegar a las siguientes conclusiones:

Según la aplicación de la prueba diagnóstica se encontró que la mayoría de los estudiantes utilizan palabras náhuatl, pero que estas son usadas sin saber que son nahuatlismos al tener aun vitalidad léxica en estos estudiantes aún existe la posibilidad, que con el pasar del tiempo sean sustituidas por el español estándar porque los jóvenes retoman las palabras más populares y las añaden a su léxico a diferencia de una persona adulta que las mantiene. Esta variación léxica se evidencia en la primera parte de la prueba diagnóstica donde se deja entrever que los estudiantes prefieren el español estándar en mayor porcentaje.

Posteriormente a este análisis se elaboró una secuencia y estrategia didáctica diseñada para aplicarse en 10mo grado donde se planteó el uso de las tarjetas didácticas como estrategia de enseñanza del sustrato náhuatl la cual es una estrategia novedosa en el ámbito educativo, ya que no se había creado una propuesta como esta que retoma lo que es la lengua náhuatl y una combinación con lo lúdico dentro de un salón de clases con esta nueva propuesta didáctica los jóvenes conocerán más acerca del sustrato náhuatl con el objetivo de rescatar parte del léxico que se ha venido perdiendo con el pasar del tiempo volviéndose significativa y de provecho.

RECOMENDACIONES

- ❖ Promover el estudio de lenguas indígenas para determinar la vitalidad léxica de nuestro país y que el español estándar no sustituya esta lengua.
- ❖ Al Ministerio de Educación incluya en los planes de estudio temas relacionados a las lenguas indígenas para que los niños y adolescentes no olviden los orígenes y se mantenga el legado léxico.
- ❖ Realizar estrategias lúdicas y didácticas donde se utilicen palabras de procedencia indígenas para tener clases significativas con los estudiantes y una enseñanza contextualizada con nuestra realidad lingüística.

ANEXOS

GLOSARIO DE NAHUATLISMOS ENCONTRADOS EN EL DEN (Diccionario del Español de Nicaragua)

1. **Ayote:** Del Nah. Ayotli; calabaza (cucurbita pepo), o según Valle, (Cucurbita maxima Duch), y según Robleto, (Cucurbita verrucosa, Linn.).(pp.142).
2. **Apapachar:** "apapacho", una voz de origen náhuatl que la RAE define como "palmadita cariñosa o abrazo".
3. **Celeque.** (Del náh. *celic*. Tierno, verde.) adj. [dicho de la fruta] que está tierna, no sazona. ...y también su "cususita" para los que quieran echarse su "cachimbazo" con una boquita de mango celeque. G. E. E. de Tercero T.L. p.90. || 2. [dicho de alguien] que es inmaduro. Margarito todo se lo ha comido celeque. ¡Yo no! P.A.C, P.L.C.V.L.C. p.34. (pp.125).
4. **Chacuatol:** Del Nah. Xacualoa, restregar, sobar, batir, agitar, y atolli; es decir, atol revuelto, mezclado. (pp.156).
5. **Chamaco:** Del Nah.chamahua,joven, muchacho o niño.
6. **Chagüite.** (Del náh. *chiauitl*, sementera hecha en terrenos húmedos) m. Plantación de plátanos, guineos o bananos. *Satur era el mismo que le pegó a los potreros y al chagüite de don Filiberto.* C. Guido, L.T. p. 67. || 2. desp. Discurso político. || 3. Llaga de la bestia por el espoleo constante. (pp. 128).
7. **Chibola.** (Del náh. *tzin*, pequeño y *cast*, bola) f. Canica: bola pequeña de vidrio u otra materia dura, con la que los niños juegan. U.t. en pl. || 2. Botella de gaseosa. *Estaba una mujer bebiéndose una chibola en la botella y me le acerqué.* F. Silva, E. Cmte. P. 102. || 3. pl. euf. Ojos de la persona. *Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema charolas.* (pp. 137)
8. **Chiche.** (Del náh. *chichi*, mamar, teta) f. pl. senos de mujer. *Que me pegó el sierreño porque yo le di un pescozón porque me tocó las nalgas y las chichas.* C.

Guido, *L.T.* p. 58. var. cachos, coyolitos, chiches, maraca, pacha, pacharaca, pichinga, poronga. || 2. Mec. Orificio en forma de pezón que tienen las rótulas de los automóviles para facilitar el engrase de estas. (pp. 137).

- 9. Chistata:** Del Nah. *xixti*, orina - *tlatlaliztli*, ardor. Incontinencia de orina. Disuria, cistitis. "Es la micción frecuente, escasa y ardorosa. Científicamente se trata de una cistitis o uretro-cistitis de origen congestivo, infeccioso o medicamentoso". (pp.168).
- 10. Chicle.** (Del náh. *tziktli* de *tsikoa*, pegar cosa pegajosa.) m. pastilla o cinta aromatizada para mascar. || **2.** *Estar en -:* loc. adj. [dicho de alguien] que está desahuciado. || **3.** *Andar -:* loc. v. andar sin dinero. || **4.** *Ser un -:* loc. adj. [dicho de alguien] cuya compañía causa fastidio por sus excesivas zalamerías. (pp. 139).
- 11. Chinche.** (Del náh. *chichinque*, cosa que chupa, de *chichina*, chupar.) m. coloq. Parásito externo que chupa la sangre de las personas. || **2.** Insecto que daña cultivos y frutos. Se caracteriza por su orín fétido. || **3.** Especie de tachuela para fijar papeles en tablero. || **4.** *Salir ras con -:* loc. v. Salir completo [de alguna situación]. (pp.145).
- 12. Chingaste.** (Del náh. *tzintli*, asiento, sedimento; *huachtli*, semilla.) m. coloquial. Parte espesa de un refresco que se asienta en el fondo del envase que lo contiene. *Se bebe de un envión lo que queda, golpea la jícara para tragarse hasta el chingaste.* P.A.C. P.L.C.V.L.C., p. 71. || **2.** Residuos del frito de carne de cerdo. || **3.** Mals. Semen del hombre. || **4.** *Hacer -:* algo: loq. v. romper [algo] en pequeños fragmentos. (pp. 146).
- 13. Chingo.** (Del náh. *tzinco*, recortado.) m. f. Ca. hun. Apodo afectuoso que se les da a los habitantes de Jinotepe. || **2.** Animal que tiene la cola corta. U. t.c. adj. || **3.** Adj. [dicho de la ropa] que está corta. *Zapatos burros, pantalón chingo, / miré la aurora de tu rubor. ...* C. Mejía, G., de la canción "El almendro de donde la Tere". || **4.** [dicho de alguien] que anda escaso de dinero. || **5.** *Hasta los chingos-:* colean: fr. Coloq. Expresa el deseo de realizar algo que se tiene como imposible hasta los

- chingos colean. G. Rothschuh T., R.C.h. p.21. || **6.** *No te quedés* -: fr. Coloq. Que indica no quedarse corta ante alguna situación. || **7.** *Tener arrancadas de perro* -: loc. Demostrar inesperadamente rasgos de ingenio o valor. (pp.146).
- 14. Chingorro.** (Hibridismo del náh. *tzin*, pequeño y *gorro*.) m. coloq. Gorro protector contra el frío. || **2.** euf. Glande del pene. var. copa. (pp. 146).
- 15. Chintana.** (Del náh. *xini*, caerse algo, *tlane*: plural de *tlanti*, diente.) m. y f. coloq. desp. Persona que ha perdido piezas dentales particularmente los incisivos.
U.t.c.adj. *Veya que feo se me ve así chintano... qué dice si lo llevo donde el dentista.* C. A. Ramírez F., L. M. p. 58. var. bichín, chimpapo, mocho, morocho. (pp. 147).
- 16. Chigüín:** (Hibridismo del náh. *güina*, gente y del pipil *tzin*, pequeño.) m. y f. Nombre genérico dado a los niños. *Que cosa más bonita contemplar / a la Chenta Calero / con sus cuatros chigüines y Gaspar...* C. Mejía G., M.C. Del “Canto de despedida”. var. carajito, cipote, chacalín, chatel, chavalo, chirizo, gardel, muchacho, pegoste, pelón, perilla, pillín, pilinjoyo, pipe, pirinjoyo, pirujo. (pp. 140).
- 17. Chimar o chimada:** Del Nah. Xima, rasurar, afeitar, raspar, cepillar la madera, etc. Raspar, rozar con fuerza la piel, mortificar, molestar. Estar chimado, fregado, enfermo, escaso de dinero, débil. Derivados: Chimadera, chimadura, chimón.
- 18. Chompipe:** Del Nah. *tsomitl*, crin, pilo, colgado. El pavo o guajolote (Meleagris gallopavo. L. fam. Fasiánidos, orden gallináceas).(pp.169).
- 19. Coloch.** (Del náh. *cocolohtc*, cosa crespa.) m. Rizo de la persona, bucle. *Me tomaba fotografía con lazos enormes sobre el pelo lleno de colochos hechos por ella.* G.E.E. de Tercero, T. L. p. 234. || **2.** Desperdicio de madera en forma de tirabuzón o espiral. ... *en lo barcino del perro rascando la tierra / mezclada de astillas y colochos amarillos y en la camisa blanca bañada de aserrín / del carpintero que a la izquierda trabajaba.* S. Molina, L.D.A. p.184. || **3.** adj. [dicho de alguien] que tiene el pelo rizado. || **4.** *Hacerse un* -: loc. v. hacer varias cosas a la

- vez. *Tus tres hijos hacen un colochó al abuelo tonto*. G.E.E. de Tercero, T.L.T p. 51. (pp. 164).
- 20. Comal:** Del Nah. *comalli*. Vasija cóncava y redonda de barro, de poca profundidad, usada principalmente para tostar maíz y hechar las tortillas.(pp.150).
- 21. Elote.** (Del náh. *elotl*, mazorca de maíz.) m. Mazorca de maíz tierno. *En invierno también se vendía elotes cocidos con yoltamales que eran una delicia*. C. Guido, *LT*. P. 92. || **2. Pagar los -s:** loc. v. Pagar el error ajeno. (pp. 200).
- 22. Pacha.** (Del náh. *pach*. adj. Flaco, aplastado.) f. coloq. Biberón del niño. *Pero mi primera pacha / la chupé chigiüina de una cantimplora*. C. Mejía G., De la canción “María de los guardias”. || **2. Botella pequeña y aplanada usada para llevar licor.** || **3. pl. senos de la mujer.** *Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema chicha*. (pp. 325).
- 23. Papalote:** (Del náh. *papalotl*, mariposa.) m. coloq. Mariposa pequeña, nociva para los cultivos agrícolas. *...está soñando con el palmoteo/ de los papalotes a la hora que alumbraban los candiles*. S. Molina, *LDA*. P. 198. || **2. Juguete que los niños elevan auxiliados por el viento y el hilo que lo sujeta.** obs.: está hecho de papelillo y un marco en forma de rombo con madera liviana, en la parte inferior tiene una cola de cintas o pelillo. *Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema palometa*. ||
- 24. Zopilote:** (Del náh. *tzopilotl*.) m. Ave rapaz, grande, de plumaje negro, de pico corvo y fuerte; su vuelo es alto, largo, elegante y rápido. obs. : se alimenta de carroña. *Tengo una cría de zopilotes de raza que son caros –dijo Cordelio- . Además de la miel silvestre, me gusta comer zopilote*. S. Ramírez, *MELM*. p. 81. || Canción folklórica de Nicaragua. *Ya el zopilote murió, / ya lo llevan a enterrar. / Échenle bastante tierra, / no vaya a resucitar*. (pp. 450).
- 25. Zacate:** (Del náh. *zacatl*, hierba pasto.) m. Nombre genérico dado a muchas gramíneas que sirven de forraje y pastoreo. || **2. Pasto, forraje en general.** P. Abellán, Balastro. P. 201. (pp.445).

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

(UNAN-MANAGUA)

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

PRUEBA DIAGNÓSTICA DE LENGUA Y LITERATURA

Nombre: _____

Colegio: _____ Grado: ____ Sexo: _____

Fecha: ____ Edad: ____

Estimados estudiantes, la presente prueba diagnóstica tiene como fin identificar su preferencia sobre el uso de las palabras náhuatl que utiliza para comunicarse. Agradecemos su colaboración.

I. Observe cada una de las imágenes que a continuación se le presentan, luego resuelva la actividad solicitada.

a. seleccione el término que usted utiliza para nombrar los objetos, animales, plantas, frutas, verduras que contiene cada imagen. Colocando una X en la línea ubicada al final de la palabra.

1)



Mango verde _____

Mango celeque _____

2)



Zacate _____

césped _____

3)



Papalote _____

cometa _____



Chagüite _____

Platanal _____



Chimada _____

Herida _____



Chinche _____

Tachuela _____



Elote _____

Mazorca _____



Canicas _____

Chibolas _____



Chintana _____

Sin diente _____



Gorro _____

Chingorro _____



Ayote _____

Calabaza _____



Chompipe _____

Pavo _____



Apapachar _____

Abrazar _____



Chigüín _____

Niño _____

II. Lea el siguiente texto titulado: “La fiesta del cumpleaños de Emmanuel”.

- a. seleccione la palabra que usted utilizaría en la situación que el texto presenta.
- b. complete el texto con la palabra seleccionada en la actividad anterior.

La fiesta del cumpleaños de Emmanuel.

En la fiesta de cumpleaños de Emmanuel realizaron un arreglo muy asombroso de cortinas_____ (**cortas- chingas**) a un lado, se encontraban hermosos centros de mesas con el año que estaba cumpliendo Emmanuel, donde estaba el pastel se encontraban muchas_____ (**popas- chimbombas**). Al reventar la piñata todos los_____ (**chamacos- jóvenes**) salieron a recoger_____ (**gomas- chicles**), para después repartir juguetes, vasos con caramelos entre otras cosas más, en ese momento un niño que tenía cabello_____ (**colucho-rizado**) que estaba en una de las mesas, le lloraba a su mamá para que le diera_____ (**pacha- biberón**), la madre le dio a su bebé lo que le estaba pidiendo para que se calmara y dejara de hacer_____ (**revoltijo- chacuatol**) las cosas que tenían en la mesa, para que los demás invitados dejaran de observarlos. Al haber terminado la fiesta comenzaron a apartar los_____ (**residuos de granos- chingastes**) de comida que guardaron para darles a las gallinas que se encontraban en el patio.

Ramos Hernández, (2021)

A continuación se le presentan cuatro adivinanzas con la opción de respuesta. La columna A corresponde a las adivinanzas y la columna B son las opciones de respuesta

a. Elija de las opciones de respuesta el término que usted utiliza en su vida cotidiana.

b. Una con una línea la adivinanza con el término seleccionado anteriormente

Columna A

Columna B

*Negro soy y vuelo en las alturas

Pero cuando miro algo muerto

Siento la sabrosura.

1.Cistitis

2.Chistata

*Nicaragua tierra de volcanes

Pero su desayuno son tortillas hechas en...

1.Comales

2.plancha de cocina

*Sostenida tengo que andar

y cuando tengo un hijo

doy de mamar.

1.Zopilote

2. Buitre

*Soy una infección que cuando orino

Produzco ardor, tengo

que beber una pastilla

Para dejar el dolor

1.Chiche

2. Teta

TARJETAS DIDÁCTICAS.



BIBLIOGRAFÍA

Alonso de Molina (2006). «Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana.». <http://www.cervantesvirtual.com/obra/aqui-comienca-sic-un-vocabulario-en-la-lengua-castellana-y-mexicana--0/>

Carrasco, S. (2005). [Metodología de la investigación científica](#). Lima: San Marcos.

Collado, C., Baptista, P., & Sampieri, R. (2006). [Metodología de la investigación cuarta edición](#). México: HMGraw Hill.

Educa Peques, definición de tarjetas didácticas, <https://www.educepeques.com/tarjetasdidacticas>

GoConar, (2021), Tarjetas didácticas en el aula usos y aplicaciones, <https://www.goconqr.com/es/examtime/fichas/fichas-didacticas-en-el-aula/>

Hernández, R. (2006). Metodología de la investigación. México: MC Graw.

Hingarova, V (2012). «La vitalidad del náhuatl en México contemporáneo.» memoria académica. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3788/ev.3788.pdf

Incer barquero, J (1985). Toponimias indígenas de Nicaragua. San José: libro libre. Instituto nacional de estadísticas y censos. https://www.enriquebolanos.org/media/publicacion/LL_ToponimiasindigenasNicaraguaJaimeIncer.pdf

Javier Navarro, (2017), Secuencia Didáctica, <https://www.definicionabc.com/comunicacion/secuencia-didactica.php>

Largaespada, D (2016). El náhuatl en el español de Nicaragua.

<https://www.managuafuriosa.com/la-vitalidad-del-nahuatl-espanol/>

Maite Nicuesa, (2021), El blog infantil, <https://www.elbloginfantil.com/5-ventajas-de-las-tarjetas-didacticas-para-ninos.html>

Mántica, C (1989). El habla nicaragüense y otros ensayos ed.1. San José, asociación libro libre. p.26. https://www.enriquebolanos.org/media/publicacion/LL_HablaNicaraguenseotros_ensayosCarlosMantica.pdf

Mántica, C (2004). Introducción al habla nicaragüense. Managua: Hispamer. <https://isbn.cloud/9789992457320/introduccion-al-habla-nicaraguense/>.

Martínez A, Xilomen A, Flores E y Juan C (2017). Estudio de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya: un enfoque sociolingüístico. <http://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10549>

Sampieri. (1998). Metodología de la investigación Segunda edición. México: MC GRAW-HILL

Silva, F (1999). La lengua de Nicaragua: academia nicaragüense de la lengua. <https://isbn.cloud/9789992404294/la-lengua-nuestra-de-cada-dia/>

Valdés, G (2004). Heritage language students profiles and possibilities. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9780203122419-10/heritage-language-students-profiles-possibilities-guadalupe-vald%C3%A9s>

Zamora, Z (2020). «Situación actual del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua.

Revista: lengua y literatura. <https://www.camjol.info/index.php/RLL/article/view/10123> .